Kedves barátom!

Jánosom, ha tudhatnád, hogy a mai napon nem csupán leveled, hanem vele öröm is érkezett hozzám! Hisz tudod, korábban betűkbe foglaltam néked, ha nem szerencsés ítéletet hoz korunk eme nagy elméje szerény művem felett, hát bizony inkább melegedtem volna kéziratom mellett, semmint olvasók elé tárjam nyomtatásban, és Ádám utolsó álmát a purgatóriumban látta volna végig – szerencsémre nem ekképp határoztál, barátom.
Legapróbb javításaidat a líra ritmusosságában és a helyesírásban is (ez utóbbit mélységesen röstellem) álmélkodva forgatom végig, maga az Úr a tanúm, ha nem rögtön Lucifer, hogy valóban így tettem, mihelyt kézhez kaptam jegyzeteidet. Mindazáltal, kedves barátom, lenne egy-két szavam s észrevételem javításaid kapcsán, ha nem bánod.
Jegyzeteidben írtad még, hogy nem tartanód helyesnek az „Itt keblemen, úgy látszik, hallom azt még” kezdetű sort, általad átírva „Itt keblemen, úgy tetszik, hallom azt még”-re, ugyanis a látásra utalván édeskés, modern bóknak gondolod Ádám és Éva szóváltását. Nem teljesen értenék egyet igazodban, ugyanis valamit mondatnom kellett velük, egyébiránt hogyan mutatkozhatna meg a nagyérdeműnek a szerelmi kapocs köztük? A paradicsomi Ádám olybá tűnik, gyermek, a későbbiek során cseperedik elméje, így a láthatót a paradicsomhoz szokott ösztönlény szájából hangoztattam el. Véleményem szerint ez így hitelesebb.
Másodjára a harmadik színben nem találtad megfelelőnek az „ egynapos légy” fogalmát, mondván, nem túl poétai, és javasoltad átírását „egynapos rovarra”. Holott ezt biz én német nyelvről fordítottam, ott pedig legyet jelöltek meg. Előnyösebbnek találom, ha a fordításban ragaszkodom a tényszerűséghez.
Harmadszor végül ott „az enyészők romladéka” kifejezés az angyalok karában az első színből, amelyről úgy véled, hogy „Ha a teremtés után mindjárt kezdődik a színmű, talán nincs helyén *enyésző* világokat látni még.” Nos, drága barátom, ezt megcáfolandó figyelmedbe ajánlanám, hogy kezdet és vég mást s mást jelent az egyénnek, lásd példaként Lucifert, kinek az Úr világának enyészete lenne a diszharmóniájának kezdete, be is következik.
Eme három észrevételem volna csupán, a többi toltásidhoz már nem nyúlhatnék, lévén teljes az igazod.

Isten áldjon, drága jó pályatársam! Fogadd ölelésimet!

Tisztelő és szerető barátod
Madách Imre

.